

Literary Text Research

The Aesthetics of the Satiric Language in “Tanz Al-Tafasil” by Fereydoun Tavallali with an Emphasis on Saadi’s “Golestan”

Qolamreza Salimi * 

Corresponding Author, PhD Student of Persian Language and Literature, Shiraz Branch, Islamic Azad University, Shiraz, Iran. E-mail: qolamreza.salimi@gmail.com

Zahra Rafie 

Associate Professor, Department of Persian Language and Literature, Shiraz Branch, Islamic Azad University, Shiraz, Iran. E-mail: z.rafeie43@gmail.com

Alireza Byaban Navard Sarvestani 

Assistant Professor, Political Science Department, Shiraz Branch, Islamic Azad University, Shiraz, Iran. E-mail: bhy1979@gmail.com

Print ISSN:

2251-7138

Online ISSN:

2476-6186

Article Type:
Research Article

Article history:
Received September 08, 2021
Received in revised form November 09, 2021
Accepted February 19, 2022
Published Online October 06, 2024

Keywords:
Satirical Language,
Aesthetics,
Tavallali's Al-Tafasil,
Saadi's Golestan

ABSTRACT

Al-Tafaseel is a renowned piece of modern satire that effectively communicates critical-political ideas to its audience by employing contrasts. This book possesses enduring allure and charm, in contrast to other works in its genre that typically have defined periods of relevance. The beauty of this work is mostly attributed to its language. Al-Tafasil's language is widely regarded by critics as being heavily influenced by the language used in Saadi's Golestan. According to the perspective of new criticism, the aesthetics of the Saadi's language are formed by the harmonious blend of both the exterior and internal qualities of the language. Now, the question is: What advantages did Tavallali employ to effectively communicate the politically critical ideas on the aesthetic appeal of Saadi's language, which continues to be captivating due to its humor? To get the correct response, it is necessary to first understand key theoretical principles, such as the external and interior aesthetics of language. Next, the aesthetic aspects of Saadi's Golestan were examined in two distinct domains: external and interior. Subsequently, a descriptive-analytical investigation was conducted to explore the aesthetic qualities of the Al-Tafasil in these same domains, drawing comparisons to Golestan. The research findings indicate that Tavallali lacked comprehension of the intrinsic elegance of the Saadi language when crafting Al-Tafasil, which consequently hindered his utilization of its distinctive characteristics. However, he demonstrated a strong grasp of the outward charm of the Golestan language and effectively incorporated it into the development of the aesthetic qualities of the Al-Tafasil language. Consequently, the focus of describing things has shifted greatly towards the outward attractiveness of language. The most prominent examples of this aesthetic approach may be observed in language games, the incorporation of expressive aspects, and the introduction of novel verbal and semantic techniques.

Cite this Article: Salimi, Q., Rafie, Z., & Byaban Navard Sarvestani, A. (2024). The Aesthetics of the Satiric Language in “Tanz Al-Tafasil” by Fereydoun Tavallali with an Emphasis on Saadi’s “Golestan”. *Literary Text Research*, 28(101), 267-294. <https://doi.org/10.22054/LTR.2022.63383.3443>



© 2016 by Allameh Tabatabai University Press

Publisher: Allameh Tabatabai University Press

Homepage: <https://ltr.atu.ac.ir/>

DOI: <https://doi.org/10.22054/LTR.2022.63383.3443>



**ATU
PRESS**



1. Introduction

Satirical writing is a highly effective method for illustrating the diversity of society. Language is initially introduced to the public in the realm of comics. When comedy is used effectively, it captivates the audience's attention and stimulates their interest in the subject matter. However, if humor is not employed skillfully, readers will quickly lose interest and abandon the piece. Saadi's *Golestan* is regarded as one of the most innovative literary works in the Persian language, notable for its significant features. He demonstrated the persuasive and expressive capabilities of language through his enjoyable satires and inspired other satirists to emulate his approach. Fereydoun Tavallali is a highly accomplished individual who gained recognition from contemporary scholars for his creation of the book *Al-Tafasil*, which employs contrasts as a central theme. Based on the previous explanations, it can be concluded that the primary focus of this research is the aesthetic aspects of the descriptive language, specifically in relation to Saadi's *Golestan*. Thanks to the influence of Saadi's *Golestan*, Tavallali was able to utilize the language of explanation to effectively communicate critical, political, and social issues to his audience in a communicative and persuasive manner.

2. Literature Review

An enduring accomplishment of the constitutional age is the presence of enduring humor in literature. One notable example is the book *Al-Tafasil* by Fereydoun Tavallali (1331), which has garnered the attention of esteemed individuals due to its distinctive style and language. Malakshaara Bahar, the unequivocal authority in Iran's poetry and culture during this period, lauded Fereydoun's wit and the refinement of his aesthetic. (Shafiikadkani, 2013) Shafiikadkani believes that Tavallali possesses a strong foundation in the realm of humor. (*Ibid.*: 504) In his work *Naqeedah* and *Naqeedah Pardazari*, Akhwanthath (1376) asserts that "Al-Tafasil is characterized by a highly imaginative and artistic writing style." The year 1376 marked the establishment of the Third Brotherhood. In his work "History of Humor in Persian Literature," Hasan Javadi (1384) includes Tavallali as one of the satirists who emerged after the constitutional period. Mousavi Garmaroudi (1380) describes *al-Tafasil* as a valuable literary work. In his work "Ali Baba Chahi," published in 1380, Bang Delaviz highlights the artistic allusions and asserts that the comedy in *Al-Tafasil* is more invigorating compared to that in *Karavan*. In "Fereydoun Tavallali and his Works," Abdul Ali Dastghaib (1367) demonstrates a greater inclination towards analyzing the social and political intricacies. (Dastghib, 1367) Mehdi Parham and Mohammad Reza Tabrizi (1370) additionally discuss the societal and political influence of *Al-Tafasil* satires in Tavallali's dedicated publication. In his paper "Al-Tafasil Deficiency of *Golestan*," Omid Gargari (1388) has analyzed the fundamental aspects of *Al-Tafasil* in relation to Saadi's *Golestan*.

An analysis of the study backdrop reveals that the majority of existing literature on Al-Tafasil has focused on its content and comparisons while neglecting the significance of language as a key aspect of beauty and literature. The author of this article sought to extract the aesthetic elements of descriptive language by closely examining the beauty of Golestan Saadi's sarcastic language, with the aim of uncovering the secret behind its perfection, as described by Shafiikadkani.

3. Methodology

This article provides a descriptive-analytical study of the beauties found in the Al-Tafasil, specifically focusing on the inner and outer beauty of the language. The comparison is made with Golestan. We analyze each of the resulting components using the imperfect inductive technique, providing examples from the Golestan and al-Tafasil.

4. Conclusion

This essay examines Al-Tafasil's linguistic aesthetics in two distinct categories: exterior and internal language, with a focus on Saadi's Golestan. The purpose of the research is to get the following results:

One aspect of language's intrinsic elegance is its conciseness inside the language. We evaluated two anecdotes from each, using an equal number of words from Golestan, to assess the conciseness of al-Tafasil in comparison to Golestan. Upon analyzing the anecdotes, it becomes evident that Saadi's sentences are of lesser length compared to Tavallali's words. Golestan's brevity mostly consist of palace brevity; however, their specific usage has not been specified. Qasr in Golestan is characterized by its shortness, with most of the omissions in the sentence structure being in the form of spiritual analogy. However, when it comes to the details, the omissions are primarily in the form of verbal analogies. The use of letters, particularly the letter Vav, contributed to the brevity of Golestan's sentences. In Golestan, the term "vevet" is frequently employed, resulting in the creation of artistically concise lines that possess a notable level of eloquence. However, the use of the letter "waw" as an inflection in the sentence structure causes the sentences to elongate in terms of their details.

The use of syntactic equilibrium and the fusion of internal and external linguistic elegance through the application of balances in Golestan prose is another rhetorical element in the realm of internal language. However, this characteristic is exceedingly uncommon, and whenever it does manifest, it is a linguistic deception and a testament to the author's artistic prowess. As a result, Tavallali lacks a proper understanding of the profound elegance of the Saadi's language in Golestan. Consequently, he frequently distorts Saadi's beautiful syntactic harmonies into saj'.

B. Outer Language: The analysis of the Golestan language and Al-Tafasil reveals that Tavallali placed a greater emphasis on the Saadi's language in order to enhance

its aesthetic appeal. Thus, the frequency of creative features and the manifestation of al-Tafasil and Golestan are frequently in proximity to one another. Tavallali used irony only in the superficial aspects of language, while Saadi skillfully emphasized and embellished Golestan by employing both external and internal allusions at the same time. Simile is an additional component that enhances the linguistic beauty of Golestan and Al-Tafasil. Al-Tafasil similes mostly consist of sensory and intricate comparisons, which tend to lengthen the sentences. Conversely, Golestan similes often serve as supplementary comparisons, aiding in the condensing of sentences. The utilization of the plural form has further emphasized the origin of descriptive language. This feature enhances the number of inflections in the sentence and elongates the length of intricate phrases. Saadi used conjunctions and the word "va" instead of plurals and inflectional letters, resulting in concise sentences and a more melodious writing style. Al-Tafasil primarily concentrated on the language of Saadi's Golestan. The linguistic excellence of this book contributes to its enduring popularity, making it a successful work.

شیوه‌پژوه ادبی

ذیایی‌شناسی زبان طنز التفاصیل تولی با تأکید بر گلستان سعدی

نویسنده مسئول، دانشجوی دکتری رشته زبان و ادبیات فارسی، واحد شیراز، دانشگاه آزاد اسلامی،
شیراز، ایران. رایانامه: qolamreza.salimi@gmail.com

* غلامرضا سلیمی

دانشیار، گروه زبان و ادبیات فارسی، واحد شیراز، دانشگاه آزاد اسلامی، شیراز، ایران. رایانامه:
z.rafeie43@gmail.com

زهرا رفیعی

علیرضا بیابان نورد سروستانی
bhya1979@gmail.com

تفاصیل یکی از معروف‌ترین آثار طنز معاصر است که از طریق نقیضه‌پردازی، مفاهیم انتقادی-سیاسی را به مخاطبان خود منتقل می‌کند. این کتاب برخلاف آثار دیگر این حوزه که معمولاً تاریخ مصرف مشخصی دارند، هنوز جذاب و شیرین است. به نظر می‌رسد بخش عمداتی از زیبایی‌های این اثر به زبان آن مربوط است. به باور اغلب متقدین، زبان التفاصیل به شدت تحت تأثیر زبان گلستان سعدی است. از منظر نقد جدید، جمال‌شناسی زبان سعدی در تلفیق دلنشیز زیبایی‌های برونه و درونه زبان ایجاد شده است. حال، پرسش این است: تولی در انتقال مفاهیم سیاسی- انتقادی از زیبایی‌های زبان سعدی چه بهره‌ای برده که طنزش هنوز جذاب است؟ برای رسیدن به پاسخ مناسب، ابتدا مبانی نظری مهمی چون زیبایی‌شناسی برونه و درونه زبان تبیین شده، سپس زیبایی‌شناسی گلستان سعدی در دو حوزه برونه و درونه زبان شناسایی شده و در ادامه زیبایی‌های کتاب التفاصیل در این دو حوزه به روش توصیفی- تحلیلی مورد مطالعه تطبیقی با گلستان قرار گرفته است. نتایج پژوهش نشان می‌دهد که تولی در خلق التفاصیل زیبایی‌های درونه زبان سعدی را چندان درک نکرده است و به همین دلیل توانسته از ویژگی‌های آن بهره ببرد، اما زیبایی‌های برونه زبان گلستان را به خوبی دریافته و از آن در خلق زیبایی‌های زبان التفاصیل استفاده کرده است. بنابراین، زیبایی-شناسی التفاصیل به شکل معناداری به سوی زیبایی‌های برونه زبان گرایش پیدا کرده که مهم‌ترین نمودهای این نوع زیبایی‌شناسی در بازی‌های زبانی، کاربرد عناصر علم بیان، بدیع لفظی و معنایی به چشم می‌خورد.

شاپا چاپی:
۲۲۵۱-۷۱۳۸

شاپا الکترونیکی:
۲۴۷۶-۶۱۸۶

نوع مقاله:
مقاله پژوهشی

تاریخچه مقاله:
تاریخ دریافت:
۱۴۰۰/۰۷/۱۷

تاریخ بازنگری:
۱۴۰۰/۰۸/۱۸

تاریخ پذیرش:
۱۴۰۰/۱۱/۳۰

تاریخ انتشار:
۱۴۰۱/۰۷/۱۵

کلیدواژه‌ها:
زبان طنز،
زیبایی‌شناسی،
التفاصیل تولی،
گلستان سعدی

استناد به این مقاله: سلیمی، غلامرضا، رفیعی، زهرا و بیابان نورد سروستانی، علیرضا. (۱۴۰۳). ذیایی‌شناسی زبان طنز التفاصیل تولی با تأکید بر گلستان سعدی. متن پژوهی ادبی، ۱۰(۱)، ۲۶۷-۲۹۴، ۲۸(۱)، ۱۰۱-۱۴۰۳. <https://doi.org/10.22054/LTR.2022.63383.3443>



© ۲۰۱۶ دانشگاه علامه طباطبائی

ناشر: دانشگاه علامه طباطبائی

آدرس سایت: <https://ltr.atu.ac.ir>



جهان نظام احسن است و بر مدار تعادل می‌چرخد. انسان‌های بزرگی برای حفظ این تعادل تلاش کرده‌اند. در این میان، گروهی نیز با ذات اهریمنی خویش سعی کرده‌اند تا این تعادل را به هم بزنند. هنرمندان بیشتر از دیگران متوجه این آشفتگی شده و به طرق مختلف سعی کرده‌اند تا دیگران را نیز آگاه کنند. یکی از روش‌های اثرگذار هنرمندان برای نشان دادن این پریشانی‌ها، طنزنویسی است. طنز فاخر، طنزی است که ابتدا مخاطب را به ختد وامی دارد، بعد وی را عمیقاً به فکر فرو می‌برد، سپس با پی بردن به مقصود نویسنده، قلبش به درد می‌آید. اولین مواجهه مخاطب در چنین اثری، مواجهه با زبان است. اگر زبان جذاب باشد، ذهن مخاطب را در گیر موضوع طنز می‌کند، و گرنه خواننده در همان آغاز، مطلب را رها می‌کند. از این‌رو، «زبان، هستی ادبیات و همه دنیا آن است» (بارت، ۱۳۹۲: ۱۶۹).

خلافانه ترین آثار زبان فارسی وقتی به تکامل رسیده که طنز و زبان ملازم هم، کثری‌های نظام احسن را به بهترین شکل به تصویر کشیده است. «طنز خنده‌ناکی در شیوه بیان است نه در مسائلی که بیان می‌شود» (شریعتی، ۱۳۸۲: ۳۰). در این راه سعدی موفق‌تر از همه است. وی با طنزهای دلنشیں، قدرت ابلاغی - بلاغی زبان را به رخ کشیده و آن‌ها را ترغیب به نظریه‌نویسی کرده است. از گذشتگان ادب فارسی جامی، عبید زاکانی و... دست به این کار زده و نامشان را از طریق گلستان سعدی جاودانه کرده‌اند. از متأخرین نیز افرادی چون قآنی، حکیم قاسمی کرمانی، میرزا ابراهیم خان تفرشی و فریدون توکلی از طریق نقیصه‌پردازی دست به خلق اثر زده‌اند. در میان آن‌ها توکلی با کتاب *التفاصیل* بیشتر از همه، نظر پژوهشگران را به خود جلب کرده است. از این‌رو، مطالعه زبان *التفاصیل* به عنوان یک اثر هنری ضروری به نظر می‌رسد.

۱. بیان مسئله

با توجه به توضیحات بالا مشخص می‌شود که مسئله اصلی این پژوهش، زیبایی‌شناسی زبان *التفاصیل* با تأکید بر زیبایی‌شناسی گلستان سعدی است. آیا توکلی تحت تأثیر گلستان سعدی توانسته به زبان *التفاصیل* نقش ابلاغی - بلاغی ببخشد و از طریق آن مفاهیم انتقادی، سیاسی و اجتماعی را به مخاطبان خود منتقل کند؟ بنا به نظر بزرگانی چون بهار، شفیعی کدکنی، اخوان و... کتاب *التفاصیل* یکی از بر جسته ترین آثار حوزه طنز فارسی است که هنوز برای مخاطبان شناخته شده نیست. با توجه به این نوع اظهار نظرها، احتمال می‌رود که در آینده‌ای نزدیک، این

اثر الگویی برای خلق آثار طنز قرار گیرد. از آنجایی که تحقیقات پیش از این، اغلب به ویژگی محتوایی و نقیضه‌پردازی التفاصیل پرداخته و به ابعاد دیگر این اثر به ویژه زبان آن چندان توجه نکرده‌اند، انجام این پژوهش ضروری به نظر می‌رسد تا بخش مهمی از مؤلفه‌های زیبایی‌شناسی آن که مربوط به زبان است، کشف شود.

۲. پیشینهٔ پژوهش

یکی از دستاوردهای ادبی دوران مشروطه، طنزهای ماندگار است. یکی از آن‌ها کتاب *التفاصیل* فریدون توللی (۱۳۳۱) است که با سبک و زبان خاص، نظر بزرگان را به خود جلب کرده است. استاد ملک‌الشعراء بهار که در این سال‌ها صدرنشین بلامنازع شعر و فرهنگ ایران بود، ضمن نامه‌ای طنز فریدون و ظرافت ذوق او را ستود «شفیعی کدکنی، ۱۳۹۱: ۵۰۴». شفیعی کدکنی بر این باور است که توللی در حوزهٔ طنز پایگاه والایی دارد. «اگر روزی موانع سیاسی موجود رفع شود و تاریخ طنز به درستی بررسی شود و چهره‌های برجسته و سرآمد آن معرفی شوند، صاحب *التفاصیل* از جمله صدرنشینان این محفل است» (همان: ۵۰۴). از آنجایی که وی به زبان و رستاخیز کلمات در خلق ادبیات توجه ویژه‌ای دارد، می‌توان حدس زد که بخش مهمی از زیبایی‌های *التفاصیل* به زبان آن مربوط می‌شود که تاکنون چندان مورد توجه پژوهشگران قرار نگرفته است. اخوان ثالث (۱۳۷۶) در «نقیضه و نقیضه‌پردازی» بر این باور است که «*التفاصیل* از نظر ادبی بسیار خلاقالنه نوشته شده است» (اخوان ثالث، ۱۳۷۶: ۲۹). این اظهار نظر نشان می‌دهد که زبان *التفاصیل* زبان فاخری است. یکی از دلایلی که نوشتن این مقاله را توجیه می‌کند، نظر اخوان ثالث است. وی بر این عقیده است که *التفاصیل* آن چنان که باید نزد عامهٔ اهل ادب شناخته و معروف نیست و قدر آن نزد عموم جامعه، مجھول است.

جوادی (۱۳۸۴) در «تاریخ طنز در ادبیات فارسی» توللی را در شمار طنزپردازان پس از مشروطیت قرار می‌دهد و نیشخند و نیشخند *التفاصیل* را بیش از جنبهٔ ادبی آن مورد توجه قرار می‌دهد:

موسی گرمارودی (۱۳۸۰) که *التفاصیل* را از نظر ادبی، اثری ارزشمند می‌داند بر این باور است که «تاریخ مصرفی بودن موضوعات آن موجب کم توجهی اهل ادب بدان شده است» (موسی گرمارودی، ۱۳۸۰: ۱۶۷).

بابا چاهی (۱۳۸۰) در «بانگ دلاویز» با توجه به کنایات هنری، طنز *التفاصل* را با طراوت تر از طنز کاروان می‌داند.

دستغیب (۱۳۶۷) در «فریدون تولّی و آثارش» بیشتر به ابعاد اجتماعی، سیاسی *التفاصل* نظر دارد و زبان طنز آن را «مثل شلاقی می‌داند که بر پیکر جریان استعمار و قدرت حاکمه فرود آمده است» (دستغیب، ۱۳۶۷: ۷۸۷). با وجود این، درباره زبان آن توضیحی بیشتر از این نمی‌دهد. پرهام و تبریزی (۱۳۷۰) در «ویژه‌نامه تولّی» به تأثیر اجتماعی و سیاسی طنزهای *التفاصل* نظر دارند.

فلاح قهروندی و صابری تبریزی (۱۳۸۹) در مقاله «نقیضه و پارودی»، *التفاصل* را یک نوع نقیضه می‌دانند.

باوندیان (۱۳۸۸) نویسنده مقاله «بررسی ماهیت و شیوه‌های طنز در فرهنگ مکتب ایران» *التفاصل* را یک نوع سجایانویسی معرفی کرده که به تقلید از طنزهای سعدی نوشته شده است. گارگری (۱۳۸۸) در مقاله «*التفاصل* نقیضه گلستان» اصول نقیضه‌سازی *التفاصل* را با توجه به گلستان سعدی بررسی کرده است. مهم‌ترین نکته این مقاله توجه به سجع‌های *التفاصل* و گلستان است.

بررسی پیشینه پژوهش نشان می‌دهد که اغلب آثاری که درباره *التفاصل* نوشته شده به محتوا و نقیضه پردازی آن پرداخته‌اند و زبان به عنوان مهم‌ترین عنصر زیبایی آفرین و ادبیت، مورد غفلت واقع شده است. از آنجایی که این اثر تحت تأثیر گلستان سعدی بوده، نویسنده این مقاله تلاش کرده تا با توجه به زیبایی‌های زبان طنز گلستان، مؤلفه‌های زیبایی‌شناسی زبان *التفاصل* را استخراج کند تا به قول شفیعی کدکنی، راز سرآمد بودن آن را شناسایی کند.

۳. روش

در این مقاله زیبایی‌های کتاب *التفاصل* در دو حوزه زیبایی‌های درونه و بروننه زبان به روش توصیفی- تحلیلی مورد مطالعه تطبیقی با گلستان قرار گرفته است. برای هر کدام از مؤلفه‌های به دست آمده از روش استقرایی ناقص استفاده شده و از دو کتاب گلستان و *التفاصل* شاهد مثال آورده شده است.

۴. یافته‌ها

۴-۱. زیبایی‌شناسی درونه زبان در گلستان سعدی و التفاصیل تولّی

با ظهور اندیشمندانی مانند عبدالقاهر جرجانی، چینش هنری واژگان، ترکیب کلمات و علم النحو مورد توجه بیشتری قرار گرفت. این نگرش باعث شد تا در حوزه زبان فارسی آثاری خلق شود که زیبایی آن‌ها اغلب بر درونه زبان استوار بود. این نگرش تا قرن پنجم ادامه داشت. با آغاز قرن ششم نگاه‌ها از درونه زبان به برونه زبان افتاد. اندیشمندان و نویسندهایان چه در نقد و چه در خلق به تزئین ظاهري زبان گرايش یافتد. در این میان، سعدی با کتاب گلستان در نقطه اوج و اعتدال این دو نوع زیبایی‌شناسی قرار دارد. سعدی با توجه به عمق زیبایی‌های زبان قرآن کریم و زیبایی‌شناسی زبان نثر مرسل از طریق ترکیب و چینش هنری کلمات، زیبایی‌های درونه زبان گلستان را رقم زد و از طریق توجه به زیبایی‌های نثر فنی زبان فارسی و عربی به زیبایی‌شناسی برونه زبان دست یافت و با آمیزش دل‌انگیز این دو نوع زیبایی توانست کتاب بی‌نظیری چون گلستان را خلق کند. از این رو، نویسندهایان زیادی در دوره‌های مختلف به نقیصه‌پردازی از آن دست زده‌اند. در دوره معاصر نیز اندیشمندان زیادی با بهره‌مندی از نقد جدید، زیبایی‌های آثار فارسی را مورد نقد و بررسی قرار دادند و موجب توجه عمیق نویسندهایان معاصر به فرم و زبان آثار کلاسیکی چون گلستان و تاریخ بیهقی شدند. یکی از مؤثرترین آن‌ها، حق‌شناس بود. یکی از خدمات ماندگار وی به تحقیقات ادبی، مطرح کردن دو اصطلاح مهم «زیبایی‌های برونه و درونه زبان» در مقاله فاخر «آزادی و رهایی در زبان و ادبیات» است. حق‌شناس تحت تأثیر زبان‌شناسان ادیب مکتب فرمالیسم، زیبایی‌شناسی آثار فارسی را به دو گروه عمده تقسیم کرد. گروه اول زیبایی‌های برونه زبان است و گروه دیگر شامل زیبایی‌شناسی در درونه زبان می‌شود.

۴-۱-۱. درونه زبان

حق‌شناس درونه زبان را چنین تعریف کرده است: «درونه زبان متشکل از کلیه ساختهای معنایی و ارجاعی زبان همراه با همه ویژگی‌های متنی، موقعیتی، تاریخی و فرهنگی است که دامنه آن‌ها به برونه‌زبان و جنبه‌های صوری آن کشیده نمی‌شود» (حق‌شناس، ۱۳۸۳: ۶۳). از مهم‌ترین مصادق‌ها و مؤلفه‌هایی که درونه زبان را زینت می‌بخشد و بُعد هنری آن را تقویت می‌کند، جای‌گردانی نحوی کلمات در ساختار جمله است که موجب فراهم شدن ایجاز، توازن‌های

نحوی، دلالت‌های ثانویه در ساختار متن می‌شود. آیا زیبایی‌های زبانی التفاصیل بر دوش این بُعد زبان است؟ از آنجایی که نمونه‌های اعلاه این نوع زیبایی‌ها در گلستان سعدی فراوان است، این پژوهش تلاش خواهد کرد تا به کمک زیبایی‌شناسی درونه زبان گلستان به این پرسش پاسخ دهد و کیفیت زیبایی‌های درونه زبان التفاصیل را مشخص کند.

۴-۱. برونه زبان

توجه به برونه زبان زمانی رونق گرفت که نگرش زیبایی‌شناختی ایرانیان تغییر یافت. در دوره نثر فی، نگارش‌ها خصلت ابزاری یافت و فرم به خدمت درون‌مایه ایدئولوژیکی زمانه خویش درآمد و ادبیات فارسی از دموکراسی زبان و رهایی به زینت‌های برونه زبان رسید و نثر ترثیی شد. نوشه‌ها طبقاتی شدند و ادبیات به طور مستقیم در سیطره کسانی قرار گرفت که در دایره قدرت قرار داشتند. بدین ترتیب ادبیات از وادی آزادی و رهایی به اسارت درآمد و نگاه زیبایی‌شناسانه نیز طبقاتی و منفعت‌طلبانه شد و زیبایی از درونه زبان به برونه زبان افتاد. اگر برونه زبان را ساخت‌های آوای و صرفی همراه با تمامی گوناگونی تاریخی و گویشی که دامنه آن‌ها به صورت‌های زبانی محدود شود، تلقی کنیم، بخشی از زیبایی نثر التفاصیل مبتنی بر برونه زبان خواهد بود. سهم این نوع زیبایی‌شناسی در انتقال مفاهیم سیاسی - انتقادی چقدر است؟ در ادامه تلاش می‌شود تا نقش زیبایی‌های برونه زبان التفاصیل با بهره‌مندی از زیبایی‌شناسی برونه زبان گلستان مشخص شود.

۴. زیبایی‌شناسی التفاصیل در درونه زبان با تأکید بر زیبایی‌های گلستان

مؤلفه‌های فراوانی هستند که زیبایی‌های درونه زبان را در متون طنز شکل می‌دهند. یکی از آن‌ها بلاغت نحوی است. «بلاغت در مفهوم وسیع خود، ارتباط زبان با جهان و زندگی است» (پور نامداریان، ۱۳۸۸: ۱۳). در نثرهای ادبی، بلاغت نحوی با انتخاب شکفت‌انگیز جایگاه کلمات شکل می‌گیرد و از قواعد معنایی رایج خارج می‌شود تا ظرفیت بالایی برای ابلاغ بلاغی پیام ایجاد کند. بدین طریق در این آثار ارتباط زیبایی‌شناختی زبان و زندگی آغاز می‌شود. زبان در نظر جرجانی مجموعه‌ای از روابط است، نه مجموعه‌ای از کلمات. «وقتی ما در امر فصاحت و بلاغت صحبت می‌کنیم، کاری به معانی مفرد نداریم، بلکه منظور نظر ما احکامی است که به جهت ترکیب کلمات پدید می‌آید» (جرجانی، ۱۳۶۸: ۱۱۵)؛ بنابراین، بخش عمدہ‌ای از ادبیت، آشنایی‌زدایی، بر جسته‌سازی و زیبایی آثاری مثل گلستان سعدی، محصول ترکیب هنری واژگان

است که از طریق علم معانی محقق شده است. آیا در کتاب *التفاصیل* هم این ویژگی‌ها وجود دارد؟ برای رسیدن به پاسخ، زیبایی‌های درونه زبان گلستان را با درونه زبان *التفاصیل* مقایسه می‌کنیم. یکی از مؤلفه‌های مهمی که درونه زبان گلستان را زیبا کرده، ایجاز است. در ادامه مؤلفه ایجاز را در دو اثر مذکور بررسی می‌کنیم تا زیبایی *التفاصیل* در این حوزه مشخص شود.

۴-۲-۱. ایجاز

«ایجاز به طور کلی بیان معانی بسیار در کلام اندک است» (شیرازی، ۱۳۷۷: ۷۴). عواملی که منجر به تولید جمله‌های کوتاه می‌شوند، فراوانند. یکی از دلایل زیبایی‌شناسی جمله‌های کوتاه در گلستان گرایش به ایجاز قصر است. نویسنده بی‌آنکه عنصری از جمله را حذف کند، آن را چنان فشرده می‌کند که به جمله‌های قصار می‌ماند. برای رسیدن به این نوع جمله‌ها آرایش کلام بسیار اهمیت دارد. نویسنده بی‌آنکه کلمه‌ای بر جمله بیفزاید، برخی از مفاهیم ثانویه را بر دوش ساختار جمله می‌گذارد. گلستان دارای چنین اعجاز و ایجازی است. آیا *التفاصیل* هم دارای چنین خصلتی است؟ برای رسیدن به جواب این پرسش، ایجاز را در دو حکایت مشابه از دو کتاب گلستان و *التفاصیل* مورد بررسی قرار داده‌ایم. برای اندازه‌گیری طول جمله‌ها، ابتدا تعداد کلمات هر حکایت شمارش شده، سپس تعداد کلمات بر تعداد افعال تقسیم شده تا میزان طول جمله‌ها به دست آید.

حکایت اول از گلستان:

«منجمی به خانه درآمد. مردی بیگانه دید با زن او به هم نشسته. دشnam داد و سقط گفت و در هم افتادند و فتنه و آشوب برخاست. صاحب دلی بر آن واقف شده، گفت:

تو بر اوج فلک چه دانی چیست
که ندانی که در سرای تو کیست؟
(سعدی، ۱۳۸۱: ۱۳۶)

حکایت اول از *التفاصیل*:

«منجمی در کواكب می‌نگریست. معلمی در سردادب زیج با همسر وی درآمیخت. چندان که هر سه فراغت یافتند. معلم منجم را گفت: تو را که تفحص مریخ می‌کردی، در جوار چه گذشت؟ گفت: زحل و مشتری قران شدند» (توللی، ۱۳۳۱: ۲۷۷).

حکایت دوم از گلستان:

«یاد دارم که شبی در کاروانی همه شب رفته بودم و سحر در کنار بیشه‌ای خفته، شوریده‌ای نعره برآورد و راه بیابان گرفت و یک نفس آرام نیافت. چون روز شد، گفتم: این چه حالت بود؟ گفت: بلبلان را شنیدم که به نالش درآمده بودند از درخت و کبکان در کوه و غوکان در آب و بهایم در بیشه؛ اندیشه کردم که مرد نباشد همه در تسبیح و من به غفلت خفته...» (سعدی، ۹۷: ۱۳۸۱).

هر چند حکایتی که در زیر می‌آید، نقیضهٔ کاملی از گلستان سعدی نیست، اما شباهت‌های ساختار زبان و کوتاهی جمله‌های آن را می‌توان با حکایت بالا مقایسه کرد و تأثیر ایجاز زبان سعدی را بر زبان طنز تولّی احساس کرد.

حکایت دوم از التفاصیل:

«در آن زمان که از جهت تشرّف به حضور خلیفه زمان، المجدوم بالله، به بغداد شدم، خلیفه را خوره‌ای مدهش طاری پیکر بود. چندان که به محضر وی شتافتم و از طریق اضطرار گونه‌اش بوسیدم. سوزشی عجیب بر نوک بینی افتاد، بدان پایه که اشکم چونان سیل خروشان بر پای ریخت و توانم از کف برفت. خلیفه را دل به رقت آمد و از جهت تشیّفی خاطر به بوسه‌ای دیگر بنوخت. چندان که تماس لبانش احساس نمودم و صفير بوسه‌اش بشنیدم، کاسه سرم همچون دیگر جوشان بجوشید و فریادم بر آسمان شد. خلیفه آهنگ بوسهٔ ثالث کرد که مرا تاب نمанд و گفتم: یا امیرالمؤمنین مرا به خیر تو امیدی نیست، شرّ مرسان...» (تولّی، ۱۳۳۱: ۳۶).

جدول ۱.

میزان طول جمله در هر کتاب

نام کتاب	حکایت اول گلستان	حکایت دوم گلستان	حکایت اول التفاصیل	حکایت دوم التفاصیل
تعداد کلمات	۳۴ کلمه	۳۸ کلمه	۶۶ کلمه	۱۱۳ کلمه
تعداد افعال	۱۳ فعل	۱۹ فعل	۸ فعل	۱۸ فعل
متوسط کلمات هر جمله	۳/۴ کلمه در هر جمله	۴/۸ کلمه در هر جمله	۳/۲ کلمه در هر جمله	۶/۲ کلمه در هر جمله

بررسی حکایت‌های این دو کتاب، بیانگر کوتاهی جمله‌های گلستان سعدی نسبت به جمله‌های التفاصیل تولّی است. با توجه به آمار به دست آمده، می‌توان گفت که نثر سعدی بسیار موجز است و تولّی کمتر توanstه از این ویژگی گلستان سعدی نقیضه پردازی کند. از این رو، شتاب نشش نسبت به نثر گلستان بسیار کمتر است و تحرک زبانش کندتر. نمونه زیر بیانگر تفاوت ایجاز در دو کتاب است. به عنوان مثال تولّی فعلِ برسیدم را با «چندان که پای به درون نهادم» عرض کرده و جمله طولانی‌تر شده است.

نمونه‌ای از گلستان:

«چون برسیدم، بوی گلم چنان مستم کرد که دامن از دست برفت» (سعدی، ۱۳۸۱: ۵۰).

نمونه مشابه از التفاصیل:

«چندان که پای به درون نهادم، بوی کبابم چنان مست کرد که نیزه‌ام از دست بیفتاد»
(تولّی، ۱۳۳۱: ۹۱).

مؤلفه دیگری که در کوتاهی جمله‌ها تأثیرگذار است، ایجاز حذف است. در کتاب گلستان ایجاز حذف زمانی ایجاد می‌شود که از ساختار جمله، اجزایی به قرینه و یا بدون قرینه حذف شود. حذف عناصر جمله در گلستان اغلب به قرینه لفظی و معنوی صورت می‌گیرد. در این نوع جمله‌ها حذف موجب می‌شود تا نثر از طریق قاعده‌کاهی برجسته شود. این ویژگی در حقیقت یک نوع هنجارگریزی نحوی هم به حساب می‌آید. در التفاصیل اغلب حذف‌ها به قرینه لفظی صورت می‌گیرد، اما در گلستان بیشتر از حذف به قرینه معنوی بهره برده شده است. «این همان شیوه‌ای است که در نثر پهلوی نیز دیده می‌شود به حدی که اگر یک کلمه از عبارت حذف شود، موجب فساد جمله و اخلال مطلب خواهد بود» (بهار، ۱۳۸۱، جلد ۲: ۷۱).

نکته دیگری که ایجاز را در این التفاصیل کم رنگ کرده، استفاده از تشبیه است. در کلام سعدی اغلب تشبیهات از نوع اضافه تشبیهی است، اما در نثر التفاصیل از تشبیهات مفصل بیشتر استفاده شده است. در حکایت کوتاه بالا دو مورد از این تشبیهات دیده می‌شود که بر طول جمله‌ها افروده و نثر تولّی را طولانی‌تر کرده است.

مورد دیگری که نشان می‌دهد، تولّی در نقیصه‌پردازی به زیبایی‌های درونهٔ زبان سعدی توجه چندانی نداشته، استفاده دگرگونه از حرف «واو» است. سعدی اغلب از حرف واو به شکل حرف ربط بهره برده و از این طریق به نثرش شتاب بخشیده و موسیقی زبان را تقویت کرده، اما تولّی از این حرف، اغلب به صورت حرف عطف استفاده کرده و همین نکته موجب طولانی شدن جمله‌های *التفاصیل* شده است. نمونه‌های زیر بیانگر این نکته بلاغی است:

«جذام را قدرت اکل بدان پایه است که به سالی چند تسمه از گرده بیمار برکشد و گوشت و پوست و عروق و شرائین و عضلات و اعصاب وی به تمامی بخورد...» (تولّی، ۱۳۳۱: ۳۶).

حال به نمونه کاربرد حرف واو در گلستان دقت کنید تا یکی دیگر از عوامل زیبایی درونه زبان سعدی روشن شود:

«فلان انبازم به ترکستان است و فلان بضاعت به هندوستان و این قبالة فلان زمین است و فلان مال را فلان کس ضمین..... گوگرد پارسی خواهم بردن به چین که شنیدم عظیم قیمتی دارد و از آنجا کاسه چینی به روم آورم و دیمای رومی به هند و فولاد هندی به حلب و آلگینه حلبی به یمن و برد یمانی به پارس و از پس ترک تجارت کنم و به دکانی بنشینم» (سعدی، ۱۳۸۱: ۱۱۷).

این نکات بیانگر آن است که هر چند تولّی در نقیصه‌پردازی به گلستان نظر داشته، اما از زیبایی‌های درونهٔ زبان آن نتوانسته آن طور که باید و شاید بهره ببرد. از این رو، کلام تولّی با گذشت زمان رنگ کهنه‌گی به خود گرفته و کلام سعدی همچنان زنده و پویاست. شاید یکی از دلایل سهل ممتنع بودن کلام سعدی در همین نکتهٔ بلاغی است که ذکر آن رفت.

۴-۲. توازن‌های نحوی

«هر آنچه بر اثر تکرارهای انتظام یافته، برونه و درونه زبان را تشخّص بخشد، توازن است. اگر در برونه زبان اتفاق افتاد، توازن از نوع آوایی و واژگانی است و اگر در درونه زبان رخ دهد و واژه‌های متفاوت را در ساختهای مشابه و مکرر بر جسته کند، توازن نحوی است. در ادبیات اصیل ساختهای نحوی است که متوازن می‌شوند و درونه زبان را جلا می‌بخشند. هرگاه توازن

نحوی در نقطهٔ تلاقی علم بیان، بدیع و معانی اتفاق افتاد، زیبایی به اوج خود می‌رسد» (وثاقتی جلال، ۱۴۰۰: ۳۲۳).

بهترین نمونه‌های نثر فارسی که از توازن نحوی برخوردار است، متعلق به نثر گلستان است. سعدی در روایت حکایت‌ها از چنین شگرد زبانی بسیار استفاده کرده است. در این حکایت‌ها حضور همزمان عناصر بدیع، بیان و معانی منجر به بلاغتی چند لایه در درونهٔ زبان شده که خواننده از مکاشفهٔ زیبایی‌های آن به شهود و التذاذ نایل می‌گردد. «مکاشفه و شهود، عین درک زیبایی و هنر است» (کروچه، ۱۳۹۳: ۶). آیا تولّی در نقیضهٔ پردازی از گلستان به این نوع زیبایی‌های درونهٔ زبان توجه داشته است؟ رجوع به نمونه‌هایی از دو اثر، آن را روشن خواهد کرد.

نمونهٔ اول از گلستان:

«آنکه زاهد است، نمی‌ستاند و آنکه می‌ستاند، زاهد نیست....اگر نان از بهر جمعیت خاطر می‌ستاند، حلال است و اگر جمع از بهر نان می‌نشیند، حرام» (سعدی، ۱۳۸۱: ۱۰۲).

«اندکی در وظیفه او زیادت کرد و بسیاری از ارادت کم.....عنان طاقت درویش از دست رفته و درهای آسمان بر زمین بسته و فریاد اهل زمین به آسمان پیوسته» (همان: ۱۱۳).

نمونهٔ دوم از التفاصیل:

«از آنجا که تعّل در علاج، نفس جنایت است و موروث ندامت، فی الفور راه صحیّه بغداد پیش گرفتم... چه‌ها که دیدم و چه‌ها که کشیدم... دستگاهی دیدم در هم تراز جیبن لیمان و آشفته‌تر از بخت سیه بختان..... چندان که رئیس در خورهٔ جیبن من نگریست، فریادی عظیم برکشید و خویشتن از وزن به شارع درانداخت...» (تولّی، ۱۳۳۱: ۳۷ و ۳۸).

«هلاهل از دیدن این حال، تعقیب من بگذاشت و به مغز کردن هل پرداخت» (همان: ۴۲).

«هم از این روست که بر سر آن دشمنی کنند و لشکر کشند و خون‌ها ریزند و فته‌ها انگیزند و وفور این نعمت در خاک عجم بدان پایه است که به هر جا ثقبه‌ای زنند، بتراود و گند کنند و بوکشان دیگر بلاد را به مشام رسد و هوس ایشان برانگیزد و به خود کشد...» (همان: ۱۵).

در نمونه فوق از سعدی، یک ساختار نحوی عیناً یا بسیار مشابه تکرار شده و موجب فراهم شدن یک نوع توازن در ساختار کلی متن شده است. «بر اساس گفته یا کوبسن^۱ در هر الگوی متوازن باید ضربی از تشابه و ضربی از تباين وجود داشته باشد تا ارزش ادبی پیدا کند» (صفوی، ۱۳۹۰: ۱۶۷). علاوه بر آن، استفاده از آرایه‌های کنایه، تکرار، جناس، طرد و عکس، صنعت متتابع... در کنار بهره‌مندی از توازن نحوی باعث شده تا برونه و درونه زبان به صورت هم‌زمان زیبا شود. هر چند نویسنده‌التفاصیل در نقیضه پردازی توانسته بخشی از ظرافت‌های توازن نحوی کلام سعدی را در زبان خود منعکس کند، اما اغلب در ک درستی از این نوع زیبایی‌های درونه زبان سعدی نداشته و توازن‌های دل‌انگیز سعدی را به سجع تبدیل کرده است. از این رو، زیبایی‌های زبانی التفاصیل به برونه زبان گرایش یافته است؛ این نکته بلاغی تقلیدناپذیری کلام سعدی را نشان می‌دهد.

۴-۲-۳. حروف بلاغی و موسیقی زبان

از مؤلفه‌های دیگری که درونه زبان سعدی را زیبا کرده، استفاده بلاغی از حروف در ساختار جمله است که موجب ایجاد موسیقی زبان، لحن خاص و... شده و درونه زبان را جلا داده است. «گروهی این نوع قوالب را باعث به وجود آمدن موسیقی خاصی در حکایات التفاصیل می‌دانند» (پرهام، ۱۳۷۰: ۲۳۶).

نمونه کاربرد حرف «را» در گلستان:

«فرآش باد صبا را گفته تا فرش زمرّدین بگسترد و دایه ابر بهاری را فرموده تا بنات نبات در مهد زمین بپرورد. درختان را به خلعت نوروزی قبای سبز ورق در بر گرفته و اطفال شاخ را به قدم موسم کلاه بر سر نهاده...» (سعدی، ۱۳۸۱: ۲۰).

نمونه کاربرد حرف «را» در التفاصیل:

«... و اختلاس بر وزن اسکناس، اندر لغت سرقت را گویند و اخص آن سرقت دیوانیان است از خزانه، و در تسمیه این کلمه عقاید متفاوت است. زمرة‌ای کتابت آن با «صاد» کرده و ریشه آن را «خلوص» دانسته‌اند و حجت ایشان این که مامور مختلس را ارادت و

اخلاص چنان است که کیسه خویش از خزانه دیوان فرق ننهد و جدایی در میانه نبیند. چنان که شاعر فرماید: گروهی دیگر اختلاس را از «اخلاص حواس» گرفته و به همین علت مختلسین را از سیاست و مجازات معاف دانسته‌اند» (تولّی، ۱۳۳۱: ۲۵۷).

هر چند ذات هنری تولّی توانسته بخشی از زیبایی‌های درونه زبان گلستان سعدی را در نشر التفاصیل متجلی کند، اما آمارها بیانگر آن است که وی در ک درستی از این نوع زیبایی‌ها نداشته است. به عنوان مثال، در متن نمونه گلستان، حرف «ر» به صورت متوازن دو مرتبه به صورت پی در پی در نقش حرف اضافه و دو مرتبه پی در پی در نقش مفعولی به کار رفته و موجب تقویت موسیقی نثر شده است. این توازن و استفاده موسیقایی از حروف در اغلب حکایت‌های گلستان به چشم می‌خورد، اما در نمونه‌ای که از التفاصیل ذکر شده، این کاربرد از نظم و توازن چندانی برخوردار نیست. همه این نکات بلاعی نشان می‌دهد که تولّی از زیبایی‌های درونه زبان گلستان چندان اطلاعی نداشته است. پس اگر تولّی در انعکاس زیبایی‌های درونه زبان چندان موفق نبوده، دلیل زیبایی‌های التفاصیل چه چیزی می‌تواند باشد؟ در ادامه به بررسی برونه زبان التفاصیل با تأکید بر گلستان سعدی خواهیم پرداخت تا این طریق بخش دیگری از زیبایی‌های زبانی این اثر را شناسایی کنیم. شاید موفقیت التفاصیل در این بعد از زبان باشد.

۴-۳. زیبایی‌شناسی التفاصیل در برونه زبان با تأکید بر زیبایی‌های گلستان

با توجه به تعریف حق‌شناس می‌توان گفت که استفاده از علم بیان، بدیع لفظی، بدیع معنوی و تمام مؤلفه‌های حاضر در نشر که منجر به خلق ادبیت می‌شوند، زیبایی‌های برونه زبان هستند و استفاده از جای گردانی نحوی، چینش هنرمندانه کلمات و عناصر حاضر غایب که در ظاهر کلام حضور ندارند، اما نقش زیبایی‌شناسانه عمیقی در متن ادبی ایفا می‌کنند، زیبایی‌های درونه زبان هستند. بنابراین توضیح، برای سنجش زیبایی‌های برونه زبان باید بسامد عناصر بدیعی و بیان را اندازه گرفت. نویسنده‌گان این مقاله مجموعاً پانزده صنعت ادبی را در متن نمونه از کتاب التفاصیل شناسایی کرده‌اند و به کمک آرایه‌های ادبی موجود در متن نمونه‌ای از گلستان، تحولات زیبایی‌شناسی برونه زبان را در دو کتاب مذکور بررسی کرده‌اند.

جدول ۲.

مطالعه تطبیقی صناعات ادبی در گلستان و التفاصیل
(جامعة آماری ۶۰۰ کلمه از جدال مدعی با سعدی و حکایت هلایل توعلی)

ردیف	نام آرایه ادبی	گلستان	التفاصیل	تعداد	درصد
		کتابه	مجاز	تعداد	تعداد
۱	کتابه	۳/۶	۳/۲	۲۲	۱۹
۲	مجاز	۳/۵	۳/۲	۲۱	۱۹
۳	تنسیق الصفات	۰/۸	۰/۵	۵	۳
۴	جمع	۰/۶	۰/۵	۴	۳
۵	اغراق	۰/۵	۱/۳	۳	۸
۶	لف و نشر	۰/۵	۰/۲	۳	۱
۷	تضاد	۲/۹	۰/۸	۱۷	۵
۸	تشخیص	۰/۷	۰/۸	۴	۵
۹	واج‌آرایی	۱/۵	۱	۹	۶
۱۰	جناس و اشتراق	۲/۳	۱/۳	۱۴	۸
۱۱	تشییه	۲/۳	۲/۳	۱۴	۱۳
۱۲	استعاره	۰/۷	۰/۷	۴	۴
۱۳	سجع	۵/۳	۳	۳۲	۱۸
۱۴	تکرار	۲/۳	۱/۵	۱۴	۹
۱۵	صفت هنری	۲	۰/۷	۱۳	۴
۱۶	حس‌آمیزی	۰/۲	-	۱	-
۱۷	پاردوکسی	۰/۲	-	۱	-

آنچه اهمیت زیبایی برونه زبان را دو چندان می‌کند، استفاده از علم بدیع، بیان و ورود تدریجی آن به حوزه علم معانی است. به عبارت دیگر، کاربرد صنایع ادبی در متون نثر فاخر با شم هنری نویسنده‌گان به وادی علم معانی کشیده می‌شود و زیبایی نثر را عمیق‌تر می‌کند. در زبان گلستان وقتی یک صنعت ادبی به کار برده می‌شود، رسالتش پایان نمی‌یابد، بلکه تحول عظیمی در ساختار جمله و جمال‌شناسی متن ایجاد می‌کند. بدین طریق زیبایی‌ها از حوزه بیان و بدیع به حوزه معانی وارد می‌شوند. شاید به همین دلیل است که بخشی از زیبایی‌های زبان سعدی حاضر است و به چشم می‌آید، اما بخش اعظمی از زیبایی‌های زبانی از طریق تلفیق علوم ادبی به درونه زبان نفوذ می‌کند و به چشم نمی‌آید، اما هست. از این رو، اغلب مقلدانش در برونه زبان باز

می‌مانند و ره به درونه زبانش نمی‌برند. آیا تولّی نیز چنین است؟ در ادامه، بسامد برخی از صنایع ادبی التفاصیل را به کمک آمار به دست آمده، بررسی می‌کنیم تا بخش دیگری از زیبایی‌شناسی زبان طنز التفاصیل تولّی با تأکید بر زیبایی‌های گلستان سعدی شناسایی شود.

۴-۳-۱. زیبایی‌شناسی کنایه‌های التفاصیل با تأکید بر زیبایی کنایات گلستان

در متون طنز یکی از ابزارهای مهم در انتقال مفاهیم انتقادی، کنایه‌ها هستند. کنایه یک عبارت ترکیبی است. آنچه کنایه را در ساختار جمله بلیغ و فضیح می‌کند، معنی کلمات مفرد آن نیست. حتی معنای الفاظ و عبارت کنایی نیز چندان بر زیبایی کنایه‌ها اضافه نمی‌کند بلکه کنایه به جهت ساختار، تألف، انسجام و ترکیب واژگان است که ارزش بلاغی پیدا می‌کند. در ادامه نوع زیبایی‌های کنایات التفاصیل را با توجه به زیبایی‌شناسی کنایات گلستان بررسی می‌کنیم.

نمونه‌ای از گلستان:

«فلان عزم کرده است و نیت جزم که بقیّت عمر معتقد نشیند و خاموشی گزیند. تو نیز اگر توانی، سر خویش گیر و راه مجانب پیش. گفتا به عزّت عظیم و صحبت قدیم که دم بر نیارم و قدم بر ندارم مگر آنکه سخن گفته شود به عادت مألوف و طریق معروف که آزردن دوستان جهل است و کفارت یمین سهل. و خلاف راه صواب است و نقض رای اولوالالباب: ذوالفقار علی در نیام و زبان سعدی در کام» (سعدی، ۵۳: ۱۳۸۱).

نمونه‌ای از کنایات التفاصیل:

«و دیگر از عراده‌های جهان، عرّاده ملی باشد که به غلطش اراده ملی خوانند و آن چنان است که ملت بی وقوف در آن نشانند و نادانسته‌اش از طریق خیانت به سر منزل استعمار برند و زبانش از کام در کشند و ایادی و رجلینش به رشتۀ استثمار مقید دارند و طبل شکم چونان دوالاپا از دسترنج وی بیاکنند...» (تولّی، ۸: ۱۳۳۱).

۴-۳-۱. زیبایی‌شناسی کنایات گلستان

در نمونه اول، سعدی با سجع، جناس، کنایه، مراعات النظیر، تلمیح و... برونه زبان را برجسته کرده و از طریق ایجاز، توازن نحوی، موسیقی زبان، جای گردانی نحوی و... درونه زبان را نیز زیبا و

هنری کرده است. نکته‌ای که در بهره‌مندی سعدی از کنایه‌ها حائز اهمیت است، تلفیق زیبایی‌های برونه و درونه زبان در ساختار کنایات گلستان است.

سعدی در متن بالا از چند کنایه استفاده کرده است؛ به عنوان مثال؛ زبان در کام یک کنایه است که علاوه بر ایجاد مراعات‌النظریر، سجع، تلمیح و... از طریق آن توازن نحوی دلنشیینی نیز ایجاده کرده است. جمله‌های «ذوالفقار علی در نیام و زبان سعدی در کام» از دو ساختار نحوی مشابه زیر تشکیل شده است:

ساختار جمله اول

باشد	نیام	در	ذوالفقار علی
فعل مخدوف	مسند	حرف اضافه	مستنداً لـ +
			*حروف تباین‌ساز - واو ربط *

ساختار جمله دوم

باشد	کام	در	زبان سعدی
فعل مخدوف	مسند	حرف اضافه	مستنداً لـ

همان طوری که ملاحظه می‌شود، تکرار نقش‌های مشابه و حضور حرف تباین‌ساز «واو» موجب این توازن نحوی زیبا شده و کلام سعدی را هم در برونه زبان و هم در درونه زبان زیبا کرده است. سعدی از این ساختارهای متوازن در نثر گلستان بسیار دارد.

۴-۱-۳. زیبایی‌شناسی کنایات التفاصیل با تأکید بر گلستان سعدی

یکی از زیبایی‌های مورد توجه منتقدان التفاصیل، کنایات آن است. «اشارات و کنایات التفاصیل بیشتر و در پرده و رندانه بیان شده است» (بابا چاهی، ۱۳۶۴: ۳۳). حال به سراغ تحلیل کنایات نمونه ذکر شده می‌رویم تا شباهت‌ها و تفاوت‌های التفاصیل و گلستان را در نحوه استفاده از کنایات شناسایی کنیم. یکی از کنایه‌های متن فوق، زبان در کام کشیدن است. این عبارت کنایی علاوه بر انتقال مفهوم مجازی سکوت مردم در مقابل استعمارگران و حاکمان وقت و انتقاد از آن، زیبایی‌های زبانی دیگری نیز دارد که یکی از آن‌ها هم نشینی زبان و کام با سر، ایادی، رجلین، شکم، پا و دست است که در کنار کنایه موجب مراعات‌النظریر شده و بر زیبایی کلام افزوده است.

«زیبایی دیگر این کنایه در ساختار زبان، سخن مسجّعی است که کنایهٔ زبان در کام کشند» با «برند و نشاند و خوانند و دارند و بیان کنند» ایجاد کرده است. این زیبایی‌شناسی‌ها در برونهٔ زبان التفاصیل بسیار خوش نشسته و موجب زیبایی نشده است، اما به ساختارهای متوازن نحوی که زیبایی را به درونهٔ زبان منتقل کند، توجه نشده است. این در حالی است که اسعدی در نثر گلستان علاوه بر این زیبایی‌های برونهٔ زبان از طریق کنایات و سایر عناصر ادبی به زیبایی‌های درونهٔ زبان از طریق ایجاز، حذف و توازن‌های نحوی نیز توجه دارد.

۴-۳-۲. جمال‌شناسی تشبيه در برونهٔ زبان التفاصیل با تأکید بر زیبایی‌های تشبيه در گلستان سعدی

تفکر حاکم بر زبان طنز، تفکری مبتنی بر واقعیت‌های تلغیت اجتماعی و سیاسی زمانهٔ نویسنده است تا با مخاطبان خود ارتباط بهتری برقرار کند. هنرمند فرزند زمانهٔ خویش است. وی در این حالت چگونه باید از تشبيه به عنوان یکی از امکانات ادبی بهره ببرد تا مفاهیم سیاسی - انتقادی را به مخاطبان خود منتقل کند؟ تصویرهای برخاسته از تشبيه حاصل کشف رابطه میان دو یا چند امر است که به ظاهر ارتباطی با هم ندارند. این ارتباط تنها در خیال نویسنده رخ می‌دهد تا واقعیت سومی خلق کند که نه اولی و نه دومی است، بلکه واقعیتی است که از حوادث تلغیت اجتماعی - سیاسی لبریز است. ابتدا چند تشبيه از گلستان نقل می‌شود، سپس به سراغ تشبيهات التفاصیل می‌رویم تا تفاوت‌ها و شباهت‌های آن‌ها را بهتر شناسایی کنیم.

نمونه‌های از گلستان سعدی:

«باران رحمت بی حسابش همه را رسیده و خوان نعمت بی دریغش همه جا کشیده. پرده
ناموس بندگان به گناه فاحش ندرد....فراش باد صبا....فرش زمردین....دایه ابر
بهاری.....بنات نبات.....مهد زمین.....قبای سبز ورق.....اطفال شاخ.....کلاه شکوفه.....»
(سعدی، ۱۳۸۱: ۲۰)

نمونه‌هایی از التفاصیل:

«اشکم چونان سیل خروشان بر پای ریخت.... کاسه سرم همچون دیگ جوشان بجوشید»
 (تولّی، ۱۳۳۱: ۳۶)

۴-۲-۳. زیبایی‌شناسی تشییه در گلستان

تشییهات گلستان دو تفاوت عمدۀ با تشییهات التفاصیل دارد؛ نکته اول آن است که تشییهات سعدی به دلیل ایجاز قصر و حذفی که گلستان دارد، اغلب از نوع اضافه تشییهی است. نکته دوم آن است که سعدی در نثر خواهد به گونه‌ای از تشییهات بهره برده که علاوه بر زیبایی‌هایی که خود تشییه ایجاد می‌کند در ساختار جمله نیز به توازن نحوی، ایجاد ایجاز و... کمک کند. این نوع بهره‌مندی از تشییه موجب شده تا هم‌مان برونه و درونه زبان گلستان زیبا گردد. حال به سراغ تشییهات التفاصیل برویم و نقش آن‌ها را در زیبایی‌های نثر تولّی بررسی کنیم.

۴-۲-۳. تشییه در نثر التفاصیل

تشییه در نثر التفاصیل چونان طبیعت انسان‌های زمانه خود به طبیعی‌ترین شکل ممکن اتفاق افتاده است. نه آنقدر زیاد است که بر اثر تکرار خاصیتش را از دست بدهد و نه آنقدر کم که نادیده گرفته شود؛ به گونه‌ای است که در متن برجستگی ایجاد می‌کند و سبب آشنازی زدایی می‌شود. تولّی به دو صورت از تشییه استفاده کرده است. نکته حائز اهمیت در نوع تشییهات التفاصیل است که اغلب نیز از اضافه تشییهی بهره برده است. تشییهات حسی ساده‌ترین صورت خیالی تشییه است که طبیعت را همان‌گونه که هست به نمایش می‌گذارد. این نکته بلاغی به انتقال مفاهیم مدنظر نویسنده کمک زیادی می‌کند. با همین تشییهات است که «تولّی برای هر پدیده‌ای و حادثه‌ای تابلوی رنگی و زنده را پیش روی خوانندگان قرار داده است» (خانقی، ۱۳۶۴: ۸۰۰).

در نثر التفاصیل ادات تشییه نیز کار کرد بلاغی بیش از ادات‌های معمولی دارند. تولّی اغلب با «چون، همچون، چنان و چونان» هجای کشیده تولید کرده و موسیقی نثر را با فضای متن هماهنگ می‌کرد و نوعی اغراق را نیز تداعی می‌کرد. اگر به این نمونه‌ها دقت شود، مطلب روشن تر خواهد شد:

«طلب اشکم چونان دوالاپا.....به هنگام مشی چونان دل خائف از قفای قصب لرزیدن
گیرد...اشکم چونان سیل خروشان...کاسه سرم همچون دیگر جوشان....بر سان شیر...»
(همان: ۸، ۲۳، ۳۶، ۴۱).

همه این نکات بлагی در ابلاغ مؤثر مفاهیم سیاسی-اجتماعی کارکرد بسیاری دارد.

۴-۳-۳. استفاده از صنعت جمع در التفاصیل با تأکید بر زیبایی‌شناسی گلستان

یکی از ویژگی‌های زبان التفاصیل، بسامد بالای صنعت جمع در حکایت‌های آن است. آنچه باعث شده تا صنعت جمع مورد توجه این تحقیق قرار گیرد، تأثیر بسامد آن در برونه زبان این کتاب است. افزایش صنعت جمع موجب افزایش «واو» عطف شده و تأثیر مستقیمی در طولانی شدن جمله‌ها دارد. همین نکته، موجب کم شدن قدرت درونه زبان در کتاب التفاصیل شده است. تولّی با آوردن صنعت جمع و کاربرد فراوان واو عطف از زیبایی‌های درونه زبان گلستان فاصله گرفته و بیشتر به تزئین برونه زبان پرداخته است. در نمونه زیر این نکته مشهود است:

نمونه‌ای از نثر التفاصیل:

«قرتی را آن خود دو گونه است. نخست قرتیان مذکور که جامه بر تن پوشند و غازه به چهره زند و جوانب ابروان به مدد مناقش برگیرند و زلفین به تصنّع چین و شکن دهنده و سبلت به تمامی بتراشند و به هنگام مشی اسافیل اعضای رقصان وار بجنانند و بر زمین و زمان منت فروشند و چون گاه محبت فرا رسد، تمجمّع کنان لغاتی از لسان فرنگیان و تازیان در کلام آرنده و ایاتی چند بی‌آنکه خود معنی آن بدانند، بر طرف فرو خوانند و با غمزات و عشوّات جان مخاطب رنجه دارند. دو دیگر قرتیان مؤنث باشند که اعراضان قرتیه نامند. ایشان ابروان به تمامی بتراشند و ... جدام را قدرت اکل بدان پایه است که به سالی چند تسمه از گرده بیمار برکشند و گوشت و پوست و عروق و شرائین و عضلات وی به تمامی بخورد...» (تولّی، ۱۳۳۱؛ ۴۶ و ۲۳۱).

حال نمونه فوق را با متن زیر مقایسه کنید تا بخش دیگری از تفاوت‌های زیبایی‌شناسی درونه و برونه زبان روشن شود.

نمونه‌ای از نشر گلستان سعدی:

«مَنْتُ خَدَائِي رَا عَزَّ وَ جَلَّ كَه طَاعِنَتِش مُوجِب قُرْبَتْ أَسْت وَ بَه شَكْرَ انْدَرْش مُزِيد نَعْمَتْ.
هَرْ نَفْسِي كَه فَرَوْ مَى روْد، مَمْدَ حَيَاتْ أَسْت وَ چُونْ بَرَآيِد، مَفْرَحْ ذَاتْ. پَسْ دَرْ هَرْ نَفْسِي
دو نَعْمَتْ مُوجَوْد وَ بَرْ هَرْ نَعْمَتْ شَكْرِي وَاجِب.... بَارَانْ نَعْمَتْ بَى حَسَابِش هَمَهْ رَا رسِيدَهْ وَ
خَوَانْ نَعْمَتْ بَى درِيغَش هَمَهْ جَا كَشِيدَه. پَرَدَهْ نَامُوسْ بَندَگَانْ بَه گَاهَ فَاحْشَ نَدَرَد وَ وَظِيفَهْ
رَوْزِي بَه خَطَائِي منْكَرْ نَبَرَد.... فَرَآشْ بَادْ صَبَا رَا گَفْتَهْ تَا فَرَشْ زَمَرَدَيْنْ بَكْسَتَرَد وَ دَايَهْ اَبَرْ
بَهَارِي رَا فَرَمُودَهْ تَا بَنَاتْ نَباتْ دَرْ مَهَدْ زَمَيْنْ بَپَرَورَد...» (سعدی، ۱۳۸۱: ۲۰).

اگر گلستان را از آغاز تا انتهای بخوانیم، بسامد حرف واو ربط بسیار و بسامد واو عطف بسیار
اندک است، اما در زبان تولّی این نکته بلاغی بر عکس شده است؛ یعنی واو عطف فراوان و واو
ربط کم است. یکی از دلایل بلاغی آن به نوع استفاده از صنعت جمع و تنسيق الصفات برمی‌گردد.
این همان نکته ظریفی است که تفاوت‌ها را در زیبایی‌شناسی برونه و درونه زبان گلستان
این وجود باید اذعان کرد که زبان التفاصیل در نقیضه پردازی از زیبایی‌های برونه زبان گلستان
زیاست و همین نکته موجب شده تا مفاهیم و مقاصد سیاسی- اجتماعی اش به زیبایی در مخاطب
نفوذ کند و زبان رسالت‌ش را به زیبایی انجام دهد. مطالعه تطبیقی صنایع ادبی التفاصیل و گلستان
نیز یافته‌های بالا را تأیید می‌کند.

بحث و نتیجه گیری

در این مقاله برای رسیدن به هدف تحقیق، زیبایی‌های زبانی التفاصیل با تأکید بر گلستان سعدی
در دو گروه جداگانه برونه و درونه زبان مورد بررسی قرار گرفت که نتایج زیر به دست آمد:

الف- درونه زبان

یکی از مؤلفه‌های زیبایی‌های درونه زبان، ایجاز است که در گلستان سعدی در حد اعلا تجلی
یافته است. برای سنجش ایجاز‌های التفاصیل با گلستان، دو حکایت آن با مقدار مشابه گلستان
مقایسه شد. نتایج نشان‌دهنده آن است که در گلستان هر جمله به طور متوسط از $\frac{3}{4}$ کلمه تشکیل
شده است و جمله‌های التفاصیل به طور متوسط $\frac{4}{8}$ کلمه دارد. بررسی حکایت‌های دیگر این دو
کتاب بیانگر کوتاهی جمله‌های سعدی نسبت به جمله‌های تولّی است. ایجاز‌های گلستان بیشتر
به صورت ایجاز قصر است، اما در التفاصیل از آن بهره برده نشده است. علاوه بر ایجاز قصر در

گلستان، اغلب حذف‌ها در ساختار جمله به صورت قرینه معنوی است، اما در *التفاصیل* حذف‌ها بیشتر به قرینه لفظی است. نکته دیگری که موجب کوتاهی جمله‌های گلستان شده، نوع بهره‌مندی از حروف به ویژه حرف واو است. در گلستان اغلب از «واو ربط» استفاده شده و به همین دلیل جمله‌های کوتاه هنری بسامد بالایی دارد، اما در *التفاصیل* بیشتر از حرف واو به عنوان عطف استفاده شده که موجب طولانی شدن جمله‌ها شده است.

نکته بلاغی دیگری که در حوزه درونه زبان به دست آمد، استفاده از توازن نحوی و آمیزش زیبایی‌های درونه و برونه زبان به کمک توازن‌ها در نظر گلستان است، اما این ویژگی در *التفاصیل* بسیار کم است و هر جا هم وجود دارد از شم زبانی و هنری نویسنده نشأت گرفته است. به همین دلیل تولّی در ک درستی از زیبایی‌های درونه زبان سعدی در گلستان ندارد و در بیشتر مواقع توازن‌های نحوی دلانگیز سعدی را به سجع تبدیل کرده است. همین نکته باعث شده از زیبایی‌های درونه زبان *التفاصیل* کم شود. از مؤلفه‌های دیگری که درونه زبان سعدی را زیبا کرده، موسیقی نثر و استفاده بلاغی از حروف در ساختار جمله است. توجه هنری به جایگاه کلمات و چیش هنری واژگان در ساختار جمله از نکات بر جسته گلستان است که تولّی در این راه توفیق چندانی ندارد. به طور کلی، مطالعه تطبیقی دو اثر نشان می‌دهد که نویسنده *التفاصیل* در نقیضه پردازی کمتر به درونه زبان گلستان توجه کرده است.

ب - برونه زبان

اگر علوم بدیعی و بیان را تقویت کننده زیبایی‌های برونه زبان بدانیم در *التفاصیل* پائزده مورد از این نوع عناصر شناسایی شده که برخی از آن‌ها مثل کنایه، صنعت جمع، تکرار و تشییه، نقش بسزایی در زیبایی‌های برونه زبان دارند. مقایسه آمارهای به دست آمده، نشان می‌دهد که تولّی در خلق زیبایی به لایه برونه زبان سعدی بیشتر نظر داشته است. از این رو، بسامد عناصر بدیعی و بیان *التفاصیل* و گلستان، اغلب به هم نزدیک است، اما نتایج نشان می‌دهد که تولّی از عناصری مانند کنایه فقط در زیبایی برونه زبان بهره برده و سعدی از طریق کنایات همزمان برونه و درونه زبان گلستان را بر جسته و هنری کرده است.

تشییه یکی دیگر از مؤلفه‌هایی است که برونه زبان گلستان و *التفاصیل* را زیبا کرده است. با این وجود، تشبیهات *التفاصیل* بیشتر تشبیهات حسی و مفصل هستند که باعث طولانی شدن جمله‌ها شده است، اما تشبیهات گلستان اغلب به صورت اضافه تشبیهی به کار رفته و موجب کوتاهی جمله‌ها شده است.

یکی دیگر از مواردی که برونهٔ زبان التفاصیل را بر جسته کرده، بهره‌مندی از صنعت جمع است. این مؤلفه موجب افزایش حروف عطف در جمله شده و بر طول جمله‌های التفاصیل می‌افزاید؛ در حالی که سعدی به جای استفاده از صنعت جمع و حرف عطف از حرف واو ربط بهره برده تا جمله‌های کوتاه‌تر و نثر موسیقایی تری تولید کند.

به طور کلی، التفاصیل در نقیضه پردازی بیشتر به برونهٔ زبان گلستان سعدی توجه کرده و از این حیث، این کتاب، اثری موفق به حساب می‌آید و راز ماندگاری اش در همین زیبایی‌های برونهٔ زبان است.

تعارض منافع

نویسنده‌گان هیچ گونه تعارض منافع ندارند.

منابع

- اخوان ثالث، مهدی. (۱۳۷۶). *نقیضه و نقیضه سازان*. تهران: انتشارات زمستان.
- بابا چاهی، علی. (۱۳۸۰). *این بانگ دلاویز*. تهران: نشر ثالث.
- باوندیان، علیرضا. (۱۳۸۸). *بررسی ماهیت و شیوه‌های طنز در فرهنگ مکتوب ایران، مجموعه مقالات پنجمین همایش پژوهش‌های زبان و ادبیات فارسی*. تهران: انجمن علمی زبان و ادبیات فارسی.
- بهار، محمد تقی. (۱۳۸۱). *سبک‌شناسی نثر*. جلد دوم. تهران: انتشارات زوار.
- پرها، مهدی. (۱۳۷۰). *التفاصیل*. آینده، ۱۷(۴)، ۲۲۷-۲۳۸.
- پور نامداریان، تقی. (۱۳۸۸). در سایه آفتاب: شعر فارسی و ساخت شکنی در شعر مولوی. تهران: انتشارات سخن.
- تولّی، فریدون. (۱۳۳۱). *التفاصیل*. تهران: انتشارات امیرکبیر.
- جرجانی، عبدالقاهر. (۱۳۶۸). *دلایل الاعجاز فی القرآن*. ترجمه محمد رادمنش. مشهد: انتشارات آستان قدس رضوی.
- حق‌شناس، علی محمد. (۱۳۸۳). آزادی و رهایی در زبان و ادبیات. *فصلنامه مطالعات و تحقیقات ادبی دانشگاه خوارزمی*، ۳(۱)، ۳۹-۵۸. [DOI: [10.52547/jls.1.3.39](https://doi.org/10.52547/jls.1.3.39)]
- خائفی، پرویز. (۱۳۶۴). یادبودهایی از فریدون تولّی. *مجله آینده*، ۱۱(۱۱ و ۱۲)، ۷۹۵-۷۹۶ و ۷۸۶-۷۹۴.
- دستغیب، عبدالعلی. (۱۳۶۴). فریدون و آثارش. *مجله آینده*، ۱۱(۱۱ و ۱۲)، ۷۸۶-۷۹۴.
- زرین‌کوب، عبدالحسینک. (۱۳۸۱). از چیزهای دیگر. تهران: انتشارات سخن.

- سجودی، فرزان. (۱۳۹۲). ساخت‌گرایی و پسا‌ساخت‌گرایی و مطالعات ادبی، (مجموعه مقالاتی از سوسور، بارت و...). تهران: انتشارات سوره مهر.
- سعدی، مصلح‌الدین. (۱۳۸۱). گلستان. تصحیح و توضیح: غلامحسین یوسفی. تهران: انتشارات خوارزمی.
- شريعی، علی. (۱۳۸۲). عبرتی و عبارتی. ماهنامه چشم‌انداز ایران، (۹)، ۲۹-۳۲.
- شفیعی کدکنی، محمد رضا. (۱۳۹۰). با چراغ و آئینه (در جستجوی جوی ریشه‌های تحول شعر معاصر). چاپ دوم. تهران: انتشارات سخن.
- شیرازی، احمد امین. (۱۳۷۷). آئین بلاعث. تهران: انتشارات فروغ قرآن.
- صفوی، کوروش. (۱۳۹۰). از زبان‌شناسی به ادبیات. چاپ سوم. تهران: انتشارات سوره مهر.
- عمارتی مقدم، داوود. (۱۳۸۷). رده‌بندی صناعات بدیعی در سنت رטורیکی و دستوری کلاسیک غرب. فصلنامه نقل ادبی، (۳)، ۸۹-۱۰۸.
- کروچه، بندتو. (۱۳۹۳). کلیات زیبایی‌شناسی. ترجمه فواد روحانی. چاپ دهم. تهران: انتشارات علمی و فرهنگی.
- موسوی گرما روی، سید علی. (۱۳۸۰). دگرخندا. تهران: مؤسسه مطالعات تاریخ معاصر ایران.
- وثاقتی جلال، محسن. (۱۴۰۰). جمال‌شناسی ضمایر تاریخ سیستان با تأکید بر قطب مجازی یاکوبسن. [DOI: [10.22091/JLS.2021.6302.1286](https://doi.org/10.22091/JLS.2021.6302.1286)]
- وحیدیان کامیار، تقی. (۱۳۸۷). بدیع از دیدگاه زیبایی‌شناسی. تهران: انتشارات سمت.

Translated References to English

- Akhavan Sales, M. (1997). *Nagize o Nagize sazan (Contradictions and Contradictory Makers)*. Tehran: Zemstan Publications. [In Persian]
- Baba Chahi, A. (2001). *In Bang e Delaniz (This is Delaware's call)*. Tehran: Sales Publications. [In Persian]
- Bahar, M. T. (2002). *Sabk Shenāsi [The Development of Persian Language]*. (2nd ed.). Tehran: Zavvar Publications. [In Persian]
- Bavandian, A. (2009). Study of the nature and methods of humor in the written culture of Iran, *Fifth Conference on Persian Language and Literature Research*, Tehran: Persian Language and Literature Scientific Association. [In Persian]
- Croce, B. (2014). *Generalities of Aesthetics*. Translated by Fouad Rouhani. The tenth edition. Tehran: Scientific and cultural publications. [In Persian]
- Dastgheib, A. A. (1985). Fereydoun and his works. *Ayande*, 11(11&12), 786-794. [In Persian]
- Emarati Mogaddam, D. (2008). Classification of novel industries in the classical rhetorical and grammatical tradition of the West. *Literary Criticism*, (3), 89-108. [In Persian]
- Haqshenas, A. M. (2004). Freedom and Deliverance in Language and Literature. *Journal of Literary Studies and Research*, Kharazmi University, 1(3): p. 39-58. [[10.52547/jls.1.3.39](https://doi.org/10.52547/jls.1.3.39)] [In Persian]

- Jurjani, A. (1989). *Dala'il al-Ijaz*. Translated by Radmanesh, M. Mashhad: Astan Qods Razavi Publications. [In Persian]
- Khaifi, P. (1985). Memoirs of Fereydoun Tavallali. *Ayande*, 11(11&12), 795-806. [In Persian]
- Mousavi Garma Rudi, S. A. (2001). *Degar khand Another laugh*(. Tehran: Institute for the Study of Contemporary Iranian History. [In Persian]
- Parham, M. (1991). Al Tafasıl (Details). *Ayande*, 17(1-4), 227-238. [In Persian]
- Poor Namdarian, T. (2009). *Dar Saye e Aftab (In the Shadow of the Sun: Persian Poetry and Deconstruction in Rumi's Poetry)*. Tehran: Sokhan Publications. [In Persian]
- Saadi, M. al-Din. (2002). *Golestan*. Correction and explanation: Yousefi, Gh. H. Tehran: Kharazmi Publications. [In Persian]
- Safavi, C. (2011). *From linguistics to literature (Az Zaban-šenāsi Be Adabiyāt)*. Tehran: Sūrey-e Mehr Publications. [In Persian]
- Shafi'i Kadkani, M. R. (2011). *Ba cherag o ayeine (With lights and mirrors. in search of the roots of the evolution of contemporary poetry)*. Second edition. Tehran: Sokhan Publications. [In Persian]
- Shariati, A. (2003). Ebrati 0 Ebarati (An example and phrase. *CHeshmandaze Iran (Iran perspective)*), (9), 29-32. [In Persian]
- Shirazi, A. A. (1984). *Ritual of rhetoric*. Tehran: Forough Quran Publications. [In Persian]
- Sujudi, F. (2013). *Constructivism and poststructuralism and literary studies. (Collection of articles by Saussure, Bart, etc.)*. Tehran: Surah Mehr Publications. [In Persian]
- Tanallali, F. (1952). *Al-tafasıl*. Tehran: Amir Kabir Publications. [In Persian]
- Vahidian Kamyar, T. (2008). *Innovative from an aesthetic point of view*. Tehran: Samat Publications. [In Persian]
- Vesaghati Jalal, M. (2021). Aesthetics of Pronoun in Morsal Prose based on the Jakobson's Metonymic Pole of the Language. *Rhetoric and Grammar Studies*, 11(19): p. 307-332. [DOI: [10.22091/JLS.2021.6302.1286](https://doi.org/10.22091/JLS.2021.6302.1286)] [In Persian]
- Zarrinkoob, A. H. (2002). *Az CHizha-e Digar (Of other things)*. Tehran: Sokhan Publications. [In Persian]